Intitulé : Méthodes et techniques de doublage

Description du métier, de l'activité ou de la situation professionnelle à partir duquel le dispositif visant la certification est initié :
Description de la certification : Le doublage est une discipline artistique et technique essentielle à l'adaptation des œuvres audiovisuelles pour un large public. Films, séries, animations et jeux vidéo nécessitent une retranscription fidèle des intentions originales des acteurs tout en assurant une synchronisation parfaite avec l'image et un rendu naturel. Cette certification s'adresse aux artistes-interprètes possédant une expérience préalable dans les domaines de l'image, de la scène et/ou du micro, ainsi qu'aux personnes en cours de formation en art dramatique. Elle est particulièrement adaptée aux comédiens, musiciens, chanteurs et animateurs radio, ainsi qu'aux professionnels en reconversion disposant d'une pratique artistique antérieure et prêts à s'investir dans les spécificités du doublage après un processus de sélection comprenant une lettre de motivation et un entretien avec le responsable des admissions. Pour les comédiens, le doublage constitue une extension naturelle de leur pratique d'acteur, leur permettant d'explorer un jeu entièrement vocal où l'expressivité doit compenser l'absence de langage corporel. La capacité à adapter sa voix à différents registres et à respecter la synchronisation labiale enrichit leur palette artistique et ouvre de nouvelles opportunités professionnelles. Pour les musiciens et chanteurs, la maîtrise du rythme, du souffle et des nuances vocales leur confère un avantage dans la précision et la modulation de la voix, essentielles à l'interprétation de dialogues synchronisés et à la création d'émotions fidèles à l'œuvre originale. Les animateurs radio, déjà habitués à travailler leur voix comme outil principal de communication, bénéficient d'une aisance naturelle avec le micro et la diction, mais doivent développer des compétences spécifiques en synchronisation et en jeu d'acteur pour s'adapter aux exigences du doublage. Tous les rôles en doublage ne requièrent pas le même niveau d'expertise. Les rôles d'ambiance, souvent une première étape dans une carrière de comédien de doublage, exigent une parfaite gestion du rythme, une cohérence vocale et une capacité à s'intégrer naturellement dans l'univers sonore du projet. Face aux attentes croissantes de l'industrie, la certification "Méthodes et Techniques de Doublage" offre un cadre structurant pour valider et valoriser ces compétences fondamentales. Elle garantit aux employeurs une meilleure lisibilité des savoir-faire des certifiés et contribue à la professionnalisation du secteur en assurant un niveau de qualité homogène dans les productions doublées. **Handicap :** Dans le cadre du respect du règlement de la certification, tout candidat peut saisir le référent handicap de l'école TITRA afin d'étudier les possibilités d'aménagement des modalités d'évaluation. Le référent handicap dispose de contacts et ressources afin d'analyser les besoins et mettre en œuvre les conditions matérielles nécessaires à la réalisation des évaluations. Sur conseil du référent handicap et dans le respect des spécifications du référentiel de la certification, le format de la modalité pourra être adapté si nécessaire.

Intitulé : Méthodes et techniques de doublage

Référentiel de compétences	Référentiel de certification	
	Modalité(s)	**Critères**
C1. Analyser la version originale de l'œuvre audiovisuelle à doubler en prenant en compte le jeu des acteurs initiaux afin de préparer son interprétation en studio pour être en mesure d'appliquer une mémorisation instantanée du jeu.	Mise en situation professionnelle en studio devant un jury composé de 2 professionnels du métier La mise en situation consiste à appréhender une fiction et s'installer rapidement dans une énergie et un rôle et réaliser un doublage sur un extrait d'une production audiovisuelle (films, série, téléfilms) La mise en situation est suivi d'un entretien de 15 mn maximum avec les membres du jury sur l'interprétation du doublage réalisé	Le candidat est en mesure de comprendre l'œuvre audiovisuelle originale en prenant en compte le jeu des acteurs initiaux pour une interprétation en studio et une mémorisation instantanée et effectuer une première lecture fluide. Pour cela il est en mesure de : -Comprendre et interpréter fidèlement le contexte, le ton et l'émotion de la scène originale. -Préparer son interprétation en amont de l'enregistrement en tenant compte des nuances du jeu des acteurs originels.
C2 . Mémoriser le texte de la version traduite et adaptée, associée à la bande rythmo en effectuant une lecture à voix basse, en se familiarisant avec les répliques à interpréter afin d'effectuer une première lecture fluide du texte à interpréter		Le candidat est en mesure de mémoriser le texte de la version traduite et adaptée, associée à la bande rythmo, pour se familiariser avec les répliques et effectuer une première lecture fluide du texte à interpréter. Pour cela il est en mesure de : - Mémoriser rapidement le texte traduit et adapté, en tenant compte des spécificités de la bande rythmo. - Restituer le texte avec précision, reflétant une bonne compréhension du contenu et du contexte. - Effectuer une première lecture du texte fluide, expressive et en synchronisation avec la bande rythmo. - Démontrer une capacité à donner vie au texte dès la première lecture, en y intégrant les émotions et intonations appropriées.
C3 . Jouer les dialogues « en place », au fur et à mesure qu'ils défilent sur une « barre de précision fixe », en respectant la synchronisation et le jeu des comédiens de la version originale, afin de créer la version doublée de la langue ciblée.		Le candidat joue les dialogues en place, au fur et à mesure qu'ils défilent sur une « barre de précision fixe », en respectant la synchronisation et le jeu des comédiens de la version originale, pour créer la version doublée dans la langue ciblée. Pour cela il est en mesure de : -Synchroniser précisément sa voix avec la barre de précision fixe lors du défilement des dialogues. - Maintenir un alignement constant entre le débit vocal et le timing indiqué par la barre.

		- Interpréter les dialogues en adéquation avec le style et l'émotion des comédiens de la version originale. - Livrer une performance fluide et expressive, adaptant sa voix pour correspondre aux exigences du personnage et de la scène.
C4 : Détecter les différents niveaux sonores du comédien à doubler, en écoutant plusieurs fois la VO de l'œuvre afin de les retranscrire de façon identique dans la version traduite.		Le candidat est en mesure de détecter les différents niveaux sonores du comédien à doubler, lors de l'écoute de la version originale (VO), afin de les retranscrire de façon identique. Pour cela il est en mesure de : -Identifier et comprendre les variations de volume, d'intensité et de tonalité dans la VO. -Appliquer les subtilités du jeu vocal, y compris les changements subtils dans l'intonation et l'émotion. -Restituer fidèlement les niveaux sonores du comédien original, y compris le volume, le rythme, et les inflexions. - Maintenir une cohérence sonore avec le personnage et la scène originale, reflétant les intentions de la VO. - Adapter sa voix pour correspondre aux nuances sonores détectées dans la VO (Bonne appréhension des différents niveaux sonores : chuchoter, chuchoté Timbré (parler mezzo vocce), timbrer, porter ou projeter la voix, Savoir crier en utilisant le ventre, savoir détimbrer tout en gardant toujours l'énergie intérieure)
C.5 : Développer son écoute critique en analysant sa justesse de jeu et la technique de synchronisme en intégrant les indications du directeur artistique, afin de perfectionner l'interprétation du personnage incarné vers la langue de traduction.		Le candidat perfectionne son interprétation adu rôle à incarner , pour celà il est en mesure de : - Identifier et ajuster les nuances de son interprétation en fonction des retours du directeur artistique. - Est précis dans le calage temporel des répliques avec les mouvements labiaux des personnages. - De mettre en oeuvre une variété d'expression des émotions et des intentions du personnage dans son interprétation. - Effectuer une interprétation pertinente par rapport au contexte culturel et linguistique de la langue de traduction.

C.6 . Utiliser les outils d'enregistrement en se positionnant par rapport au micro et selon les directives de l'ingénieur du son afin d'appréhender les bases techniques spécifiques au doublage et l'environnement technique du studio professionnel.		Le candidat est en mesure de démontrer une compréhension approfondie et une maîtrise pratique des techniques de doublage et de l'environnement technique d'un studio professionnel. Pour celà il est en mesure de : - Positionner correctement par rapport au micro, en respectant la distance et l'angle indiqués, afin d'optimiser la qualité de l'enregistrement. - Suivre précisément les instructions de l'ingénieur du son concernant le volume, le ton, la diction et tout autre aspect technique spécifique au doublage. - Démontre une familiarité avec le matériel d'enregistrement et sait l'utiliser efficacement.
C.7 : Utiliser les codes de la bande rythmo en se libérant de la contrainte technique imposée par la synchronisation afin de déployer son jeu et d'obtenir l'interprétation exacte du personnage original.		Le candidat est en mesure de maîtriser les codes de la bande rythmo tout en se libérant des contraintes techniques pour une interprétation fluide et fidèle du personnage. Pour cela il est en mesure de : - Maîtriser la synchronisation avec la bande rythmo et décrypter les symboles : - Appréhender le texte souligné qui indique qu'on ne voit pas la bouche de l'acteur. - Appréhender les changements de plan (Barre verticale) qui indique quand l'acteur est à l'image ou no - Suivre le rythme de la bande tout en restant synchronisé avec les mouvements et les expressions du personnage. - démontrer sa capacité à utiliser son talent d'acteur pour donner vie au personnage, tout en respectant les contraintes techniques. - Interpréter le rôle avec fluidité malgré les contraintes techniques de la synchronisation
C.8 : Moduler sa voix, son débit, sa diction et son articulation en s'imprégnant du rôle / de la psychologie du personnage à interpréter afin de respecter les intentions de jeu de la version originale.		Le candidat est en mesure de moduler efficacement sa voix, son débit, sa diction et son articulation pour correspondre au personnage interprété, tout en respectant les intentions de jeu de la version originale. Pour cela il est en mesure de : - Ajuster le ton, le volume et la qualité de la voix interprétée pour correspondre aux caractéristiques et à l'état émotionnel du personnage. - Adapter le rythme de parole en fonction du contexte et du caractère du personnage, assurant une clarté et un impact appropriés.

		- Prononcer et d'articuler correctement des mots, des noms communs , contribuant à une compréhension claire et à une interprétation fidèle. - S'imprégner de la psychologie du personnage et à traduire cela dans sa performance vocale.